

Parpibayev Botirali Raximjon o'g'li

Namangan Davlat Universiteti

mustaqil tadqiqotchi doktorant,

E-mail: botiraliparpiboyev4@gmail.com

Tel: +99894 100 70 15

BADIIY TARJIMANING MUHIM XUSUSIYATLARI VA MUAMMOLARI

Annotatsiya. *Ushbu maqola tarjimashunoslik, xususan badiiy tarjima haqida keng fikr yuritib, uning tarjimashunoslik sohasidagi o'rni va muammolari haqida fikr yuritadi. Muallif o'z fikrlarini bir nechta taniqli tarjimonlar va tarjima ishlaridan keltirilgan namunalar orqali asoslaydi. Shuningdek, maqolada tarjima sohasida tarjimonlar qilishi mumkin bo'lgan ba'zi xatolar aynan ko'rsatiladi.*

Kalit so'zlar: *milliy kolorit, millat, madaniyat, madaniy omillar, urf-odat, tarjima, badiiy tarjima, milli-madaniy tushuncha, she'r, nasr, she'riy tarjima, nasriy tarjima*

Парпибаев Ботирали Рахимждан угли,

Наманганский Государственный Университет

независимый исследователь докторант

ВАЖНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Аннотация: *В данной статье рассматривается переводоведение, особенно художественный перевод, а также обсуждаются его роль и проблемы в области переводоведения. Автор обосновывает свою точку зрения примерами ряда известных переводчиков и переводческих произведений. Также в статье указываются некоторые ошибки, которые могут допустить переводчики в сфере перевода.*

Ключевые слова: *национальный колорит, нация, культура, культурные факторы, традиция, перевод, художественный перевод, национально-*

культурная концепция, поэзия, проза, поэтический перевод, прозаический перевод.

Parpibayev Botirali Raximjon's son

Namangan State University

independent researcher, PhD student

THE IMPORTANT FEATURES AND PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION

Annotation: *This article discusses translation studies, especially literary translation, and discusses its role and problems in the field of translation studies. The author substantiates his views through examples from several well-known translators and translation works. The article also points out some of the mistakes that translators can make in the field of translation.*

Key words: *national color, nation, culture, cultural factors, tradition, translation, artistic translation, national-cultural concept, poetry, prose, poetic translation, prose translation.*

Введение

Англо-итальянская переводчица Анна Рускони говорит, что “Слова путешествуют по мирам. Переводчики ведут машину” [1,152]. Действительно, переводчики - это водители, а читатели - их пассажиры. От переводчика зависит, как представить литературное произведение, как раскрыть его содержание и как проанализировать культурные особенности произведения, если они в нем присутствуют. (Безусловно, каждое литературное произведение включает в себя культуру, традиции и национальные особенности данного народа).

Поэтому на переводчиках лежит большая ответственность при выполнении перевода произведения, поскольку они должны передавать не только основное содержание произведения, но и его культурные особенности, поскольку большинство читателей читают книги именно с этой

целью. Однако переводчики не могут избежать сложностей, связанных с различиями между культурами.

Анализ литературы

Бенджамин говорит, что культурный аспект является наиболее проблематичным в художественном переводе, поскольку “он не поддается переводу”.

Но Кэтфорд говорит, что перевод - это операция, выполняемая с языками: процесс замены текста на одном языке текстом на другом, и самая сложная часть перевода - это поиск эквивалентов словам, относящимся к культуре, в языке перевода. Поскольку простой дословный перевод здесь неприемлем.

Методология исследования

Когда мы говорим о культурной идентичности, мы можем за короткое время сослаться на названия блюд и напитков, растений и некоторых животных (которые имеют особое название у представителей одной нации), положение людей, национальные концепции. В более широком смысле это включает в себя фольклор, такой как поэзия, пословицы, поговорки, фразеология, идиомы и другие слова, которые активно используются только в этой стране.

Поэтому переводчикам следует учитывать вышеуказанные аспекты.

Однако полностью овладеть одной культурой очень сложно, поскольку культура различается даже в нескольких местах одной страны, в качестве примера мы можем привести 12 регионов Узбекистана, в которых представлены 12 различных культурных привычек и традиций.

Кроме того, существует буквальная установка на то, что каждое литературное произведение создается на основе понятий “время, место и культурное настроение”.

Анализы и результаты

Есть несколько моментов, которые сбивают переводчиков с толку и заставляют их допускать ошибки.

1. Варварство, при котором переводчики должны передать слово или концепцию, которых нет в языке перевода.

Например: неправильное использование этого языкового явления при переводе узбекского романа “Mehrobdan chayon” (Scorpion from the altar) Абдулла Кадири, русский переводчик использовал это слово **“rector”** в качестве эквивалента для **“mudarris”** это считается древним узбекским словом, означающим человека, который обучает учеников, особенно у них дома или в медресе (старинном учебном заведении, где дети учатся писать и читать. Или, например, в литературном произведении Одила Йокубава “Улугбек хазиnasi” (“Сокровище Улугбека”) переводчик использовал русское слово **“скамейка”** для обозначения узбекского понятия **“суна”**, что считается совершенно неправильным, поскольку даже форма у них совершенно разная. [1, 189]

Правильное употребление слова варварство в переводе на английский “Девону лугот-ит турк” Махмуда Кошгари. Переводчиком с английского был Роберт Данкофф, лингвист из Чикагского университета в США. Переводя древние турецкие пословицы, он добился успешного перевода большинства из них, благодаря чему ему удалось передать культурную самобытность и национальный колорит в качестве их оригинальности. Например: эта пословица **“arpasiz at ashumas, arqasiz alp cherik sijumas”** (*arpasiz ot tog’ osholmaydi, yordamchisiz bahodir jangda yenga olmaydi*) (без ячменя лошадь не может подняться на гору, без помощника Бахадур не может победить в бою) было переведено следующим образом на английский язык: **“the horse is not able to cross the mountain pass until he nibbles on some barley; (and also) the**

warrior is not able to break the battle line except with a backer to help him”.
[9, 352]

В этой пословице главное - национальная идентичность “alp” в турецкой культуре это слово означает "храбрый и сильный человек" и имеет то же значение, что и английское “warrior”.

Посмотрите на его определение:

(especially in former times) a brave or experienced soldier or fighter. "the warrior heroes of ancient Greece" [9, 231] ((особенно в прежние времена) храбрый или опытный солдат или боец. "герои-воители Древней Греции")

Мы видим мастерство Роберта Данкоффа в переводе, даже когда он использует древний эквивалент слова **“warrior” (“воин”)**, с помощью которого он смог заставить читателей представить себе те далекие времена и понять, что именно означает слово **"алп"** в турецкой культуре.

2. Неправильное значение, при котором переводчик выбирает неправильное слово для выражения определенной концепции.

Например: в литературном произведении Одила Йокубава “Улугбек хазиnasi” (сокровище Улугбека) переводчик использовал русское слово **“tunnel”** для узбекской концепции **“yo’lak (юлак)” (коридор)**. Это слово **“yo’lak”** означает а **“path or a tratuar” (путь или тратуар)** на узбекском языке или как культурная концепция это может быть объяснено как маленькая и узкая тропинка во дворах или на улицах, по которой может пройти только один человек Но русское слово **“туннель”** - неправильный выбор для выражения приведенного выше значения. [1, 189]

3. Пропуск, при котором переводчик отказывается переводить некоторые слова или понятия, поскольку они кажутся слишком сложными для объяснения в литературе.

Например: в переводе произведения **“Али-баба и сорок разбойников”** русский переводчик Миксаэль Салье перевел содержание дословно следующим образом: *“Тут Али баба понял, что причина раскрытия его тайны и обнаружения его богатства – скудоумие жены, которая пожелала перемерить золото и что он сделал ошибку, послушавшись её, **но какой конь не спотыкается и какой клинок когда ни будь не отскочит?** Он сообразил, что исправить оплошность можно только сделав тайное явным, и что правильно будет ничего не скрывать и осведомить брата о случившемся. Во всяком случае раз денег так много, больше чем может исчислить мысль и воображение, то его доля не уменьшится, если он поделится с братом и они станут владеть ими сообща”*. [3, 314]

Его узбекская версия, написанная Абдуллой Каххаром, также не отличалась от русской, поскольку он перевел это слово непосредственно из работы Миксаэля Салье. *“Ali bobo sirining oshkor bo`lishiga хотининг beaqligi sabab bo`lganini, uning gapiga kirib, xato ish qilganini fahmladi, lekin nachora, **har qanday ot ham qoqiladi, qilich qo`ldan chiqib ketadi**. Ali bobo bu xatoni tuzatmoq uchun birdan-bir chora sirni yashirmaslik, bo`lgan voqeani ro`y-rost aytish kerak, deb o`yladi. Modomiki, pul bu qadar behisob ekan, bir qismini ukasiga bersa, bu boyligiga ukasini sherik qilsa, ikkovi umr bo`yi yeganda ham pul tamom bo`lmaydi.”*[2, 310]

Но когда переводчик с английского Джон Пэйн попытался передать только основное содержание, и не приводил фольклористических примеров из арабского фольклора. *“Ali baba recognized that, because of his wife`s eagerness, their secret had been revealed. Since he trusted his brother, he told him the whole story of the cave and the robbers”*. [3, 324]

Мы не можем сказать, что Джон Пэйн использовал неправильный метод при переводе, однако он упустил суть произведения, пропустив в своем переводе фольклорные примеры, которые могут разрушить культурный мост

между автором и читателями. Как сказал Кэтфорд: “В художественном переводе нередко некоторые лексические единицы английского языка трактуются подобным образом либо потому, что они считаются “непереводимыми”, либо с намеренной целью привнести “местный колорит” в текст английского языка”.

4. Солецизм, при котором переводчик использует синтаксис, отличный от оригинала. С этим моментом часто приходится сталкиваться, особенно при переводе поэтических произведений.

Безусловно, перевод поэтического произведения и придание строкам ритмических, интонационных и слоговых аспектов считается сложной задачей, поэтому большинство переводчиков предпочитают прозу.

Например: Роберт Данкофф, переводчик английской версии “Девону лугот-ит турк”, также использовал прозу при переводе стихотворений, которые состоят из 4 строк.

Например:

Andik kishi tetilsun,

El to’ru etilsun

Toqli bo’ri yetilsun

Qadg’u yema sawulsun. [8, 351]

Английская версия этого стихотворения Роберта Данкоффа выглядит следующим образом:

“We shall uncover trouble with the sword, so that the simple-minded come to his senses, the realm prosper, the wolf walk with the six-month lamb close behind”. [9, 364]

Поскольку смысл произведения “Девону лугот-ит турк” играет важную роль в мировой литературе и содержит величайшее культурное наследие турецкого фольклора, возможно, Роберт Данкофф подошел к нему таким, какой он есть, и предпочел перевести слово в слово.

Вывод

В заключение можно сделать вывод, что процесс художественного перевода - очень деликатное дело, особенно когда литературное произведение создано на основе фольклорной самобытности и культурных аспектов. Представление литературного произведения другим народам с учетом его оригинальности лежит на совести переводчиков, которые несут ответственность за передачу как общего смысла произведения, так и его культурных аспектов, поскольку читатели читают книги для того, чтобы познакомиться с культурой, традициями и прошлым других народов. Переведенная книга без культурной самобытности - это всего лишь набор документов, на основе которых написано несколько литературных событий.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Холбеков М. Таржима назарияси. // Филология масалалари, 2009 йил.

2. "Али бобо ва қирқ қароқчи ҳамда каниза Маржона ҳақида муфасссал ҳикоят" манба: "Бир соатлик халифа"Т, Г. Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1967-йил.
3. M.Salye "Халиф на час" "Ali baba and forty thieves". Dell publishing CO., INC. New York.1972. based on the translations of John Payne, "The book of the Thousand Nights and one night"
4. Sir Richard Burton, "The book of the Thousand nights and a night".
5. Ҳамидов Х. Мақол ва идиомалар таржимаси муаммолари. – Т., 2017-йил
6. Walter Benjamin, "The Task of the Translator" in: *Illuminations*, translated by Harry Zohn, edited and with an introduction by Hannah Arendt, London: Fontana, 1992y.
7. A Linguistic Theory of Translation An Essay in Applied Linguistics J. C. CATFORD, Oxford University Press, 1965y.
8. Девону луғот-ит турк (Туркий сўзлар девони) / М.Қошғарий. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2017-йил.
9. Mahmud al-Kashgari, Compendium of the Turkic Dialects (Diwan Lugat at-Turk), edited and translated with introduction and indices by Robert Dankoff, in collaboration with James Kelly. - Cambridge, Mass. 1985-y.
10. <https://languages.oup.com/google-dictionary-en>